Porównanie tłumaczeń I Piotra 1:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	aby — wypróbowanie waszej — wiary, kosztowniejsze [od] złota — zniszczalnego, przez ogień zaś próbowanego, zostałaby znaleziona ku wywyższeniu i uwielbieniu i czci w objawieniu Jezusa Pomazańca;
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	aby wypróbowanie waszej wiary o wiele droższe niż złoto które jest zniszczalne przez ogień zaś które jest próbowane zostałoby znalezione na pochwałę i szacunek i chwałę w objawieniu się Jezusa Pomazańca
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	po to, aby doświadczenie waszej wiary,* ** cenniejsze niż zniszczalne złoto, choć w ogniu próbowane,*** dało o sobie znać dla wywyższenia, chwały i czci**** w objawieniu Jezusa Chrystusa;*****[1)2)3)4)5)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	aby wypróbowanie* waszej wiary, o wiele więcej szacowne (od) złota ginącego, przez ogień zaś próbowanego, zostałoby znalezione na pochwałę, i chwałę, i szacunek podczas objawienia się Jezusa Pomazańca.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	aby wypróbowanie waszej wiary o wiele droższe (niż) złoto które jest zniszczalne przez ogień zaś które jest próbowane zostałoby znalezione na pochwałę i szacunek i chwałę w objawieniu się Jezusa Pomazańca
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Spotykają was one po to, aby wasza szczera wiara, cenniejsza niż zniszczalne przecież złoto ogniem uszlachetniane, mogła tym bardziej wywyższyć, zaznaczyć chwałę i uwypuklić cześć Jezusa Chrystusa, kiedy się objawi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Aby doświadczenie waszej wiary, o wiele cenniejszej od zniszczalnego złota, które jednak próbuje się w ogniu, okazało się ku chwale, czci i sławie przy objawieniu Jezusa Chrystusa;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aby doświadczenie wiary waszej daleko droższe niż złoto, które ginie, którego jednak przez ogień doświadczają, znalezione było wam ku chwale i ku czci, i ku sławie w objawienie Jezusa Chrystusa,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	aby doświadczenie wiary waszej, daleko kosztowniejsze nad złoto (którego przez ogień próbują), było nalezione ku chwale i czci, i sławie

---

1) doświadczenie wiary, δοκίμιον τῆς πίστεως, l. doświadczona wiara.
2) <x>230 17:3</x>; <x>660 1:3</x>
3) <x>220 23:10</x>; <x>230 66:10</x>; <x>240 17:3</x>; <x>290 48:10</x>; <x>530 3:13</x>
4) <x>520 2:7</x>; <x>530 4:5</x>; <x>540 4:17</x>; <x>590 2:19</x>; <x>620 4:8</x>
5) <x>490 17:30</x>; <x>530 1:7</x>; <x>600 1:7</x>; <x>670 4:13</x>

			w objawienie Jezusa Chrystusa,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przez to wartość waszej wiary okaże się o wiele cenniejsza od zniszczalnego złota, które przecież próbuje się w ogniu, na sławę, chwałę i cześć przy objawieniu Jezusa Chrystusa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ażeby wypróbowana wiara wasza okazała się cenniejsza niż znikome złoto, w ogniu wypróbowane, ku chwale i czci, i sławie, gdy się objawi Jezus Chrystus.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	aby wystawiona na próbę wasza wiara okazała się cenniejsza od zniszczalnego złota, próbowanego w ogniu, na sławę, chwałę i cześć przy objawieniu się Jezusa Chrystusa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Są one potrzebne dla wypróbowania waszej wiary, o wiele cenniejszej od przemijającego złota, które przecież oczyszcza się w ogniu. Ukaże się ona w pełnym blasku, a wy doznacie chwały, uznania i czci, gdy objawi się Jezus Chrystus.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	by próba waszej wiary okazała się bardziej wartościowa niż próba złota — bo marnieje ono, choć w ogniu się je doświadcza — dla chwały, i uwielbienia, i czci przy objawieniu się Jezusa Chrystusa.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wasza wypróbowana wiara musi się okazać cenniejsza niż zniszczalne złoto, które sprawdza się w ogniu. Dzięki temu będziecie mieć udział w chwale, wspaniałości i czci samego Jezusa Chrystusa w dniu jego objawienia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	aby wasza wypróbowana wiara okazała się daleko cenniejsza od zniszczalnego złota, które próbuje się w ogniu. Przyniesie to wam chwałę, cześć i sławę w dniu objawienia się Jezusa Chrystusa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	щоб випробування вашої віри, набагато ціннішої від золота, - яке гине, хоч і гартується вогнем, - було на похвалу, і славу, і честь в об'явленні Ісуса Христа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	by próba waszej wiary była znacznie cenniejsza od niszczącego się złota. Ale kiedy jest próbowane pośród ognia, zostanie znalezione dla pochwały, nagrody oraz dobrego imienia w czasie objawienia Jezusa Chrystusa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nawet szczerość złota sprawdza się w ogniu. Próby te to mają na celu, aby szczerość waszej ufności, która jest daleko cenniejsza niż zniszczalne złoto, została uznana za godną pochwały, sławy i czci przy objawieniu Jeszui Mesjasza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	aby wypróbowana jakość waszej wiary, znacznie większej wartości niż złoto, które ginie, mimo iż jest sprawdzane w ogniu, mogła się okazać podstawą do sławy i chwały, i szacunku przy objawieniu Jezusa Chrystusa.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dzięki nim jednak wasza wiara oczyszcza się i staje się cenniejsza od nietrwałego złota, które również

			oczyszcza się w ogniu. Gdy więc Jezus Chrystus powtórnie się objawi, wasza wiara zostanie doceniona i otoczona chwałą.